

Available on the  
App StoreAvailable on the  
Google play

# Via fora

## Alcúdia 2015

**Visites guiades dramatitzades**

Els dijous, dies 9 i 30 de juliol, 13 i 27 d'agost i 3 de setembre

Concentració: a la Porta des Moll, a les 21,00 h.

Duració aproximada: 70 minuts.

**Visitas guiadas dramatizadas**

Los jueves, días 9 y 30 de julio, 13 y 27 de agosto y 3 de septiembre

Concentración: en la Porta des Moll, a las 21,00 h.

Duración aproximada: 70 minutos

### Crèdits / Créditos / Credits / Abaspann

**Idea original:** Ajuntament d'Alcúdia

**Direcció:** Carles Pujols

**Producció i coordinació:** Carme Suárez

**Regiduria:** Joana Fanals

**Historiadors i guionistes:**

Antoni Mas, Pere Salas  
Antoni Domingo, Carme Suárez i Toni Mayol

**Música:** Jaume García (direcció, saxofó i guitarra)  
Xavier Pericàs (violí)  
Martí Cifre (acordió i guitarra)  
Joan Manel García (baix)  
Mateu Vila i Joan Bernat Gual (percussió)  
Jaume García (música original)

**Direcció i música original:** Jaume García

**Cantant:** Dora Riutord

**Documentació històrica i disseny de vestuari:**  
Antonia Marquès

**Sastreria:** Neus Alfaro

**Actors:** J. M. Albinyana  
Joana Maria Pascual  
Francesc Riera  
Miquel Salom

Joan Gelabert  
Jaume Seguí  
Jaume Gayà

**Figurants i voluntaris:**

Juan Riera Cànaves  
Antonio Pujadas Lleonart  
Rosario Carmona Fernandez  
Sara Palomo Kokbol  
Magdalena Mir Cantallops  
Ana Rincón Martínez  
Caterina Pons Rull  
Maria Ferrer Comas  
Antònia Cànaves  
Protecció Civil

Jose Antonio Fernandez Bernat  
Antònia Comas Ossorio  
Dora Riutord Mir  
Ana Belen Beneítez Álvarez  
Joana Vanrell Bennassar  
Noelia Caurel Cordero  
Antònia Mir Pons  
Marta Villalonga Benéitez  
Jerònia Bennassar



Tel. +34 971 897 185 - [www.alcudia.net](http://www.alcudia.net)

Organitza:



Ajuntament d'Alcúdia  
Àrea de Cultura

Patrocina:



Consell de Mallorca  
Departament de Cultura

DL PM 687-2015  
Foto de portada:  
Sébastia Torrens  
Disseny i maquetació:  
Roycreatus

### CONSELLS DE SEGURETAT:

1. Mantener les distàncies (mínim 5 metres) respecte dels actors, en especial durant les simulacions que impliquin l'ús de objectes.
2. No pujar als bancs o similars per evitar caigudes i altres danys.
3. Evitar l'ús de cotxets, bicicletes i patinets, ja que suposen un perill, sobretot durant el transcurs d'una escena a l'altra.
4. Es recomana atendre les indicacions del personal a càrrec del Via Fora, protecció civil i policies locals.

Agraïm la vostra col·laboració.

### FOR YOUR OWN SAFETY:

1. Please keep your distance (minimum five metres) from the actors as some simulations involve the brandishing of objects.
2. In order to prevent any possible injury, please do not stand on benches or similar in order to watch the performances.
3. It is advisable not to bring baby buggies, bicycles or scooters as these can pose some risk, especially when the performers are moving from one scene to the next.
4. Stewards for the Via Fora and members of the Civil Protection and local police are there to ensure your enjoyment and safety. Please take note of any instructions they may give.

We thank you for your co-operation.

### CONSEJOS DE SEGURIDAD:

1. Mantener las distancias (mínimo 5 metros) respecto de los actores, especialmente durante las simulaciones que impliquen el uso de algún objeto.
2. No subir encima de los bancos o similares para evitar el riesgo de caídas y otros daños.
3. Evitar el uso de coches para bebé, bicicletas y patines, ya que éstos suponen un peligro, especialmente durante el transcurso de una escena a otra.
4. Se recomienda atender las indicaciones del personal encargado del Via Fora, protección civil i policia local.

Agradecemos su colaboración.

### ZU IHRER EIGENEN SICHERHEIT:

1. Halten Sie mindestens 5 Meter Abstand zu den Schauspielern, speziell während der Simulationen, die der Gebrauch von Objekten beinhalten.
2. Steigen Sie nicht auf Bänke oder ähnliches, um Unfälle zu vermeiden.
3. Bringen Sie keine Kinderwagen, Fahrräder oder Rollschuhe mit, da diese eine Gefahr darstellen, besonders beim Wechsel von einer Szene zur nächsten. Darum ist es besser, diese nicht mit zu bringen.
4. Wir raten Ihnen, den Anweisungen des Personals von Via Fora, Zivilschutz und Lokalpolizei, Folge zu leisten.

Wir bedanken Ihnen für Ihre Kooperation.

# Via fora

## Alcúdia 2015

Visites guiades dramatitzades  
Visitas guiadas dramatizadas  
Dramatized Guided Tour  
Szenische Stadtführungen

- 1 Porta des Moll
- 2 Església de Sant Jaume  
"Es Portal des Homes"
- 3 Porta de Sant Sebastià
- 4 Camí de Ronda
- 5 Pont de la Vila Roja



### Audioguia / Audioguía Audio-guide / Audioguide

Podeu veure l'audioguia del Via Fora al següent enllaç:

Puede consultar la audiguía del Via Fora en el siguiente enlace.

You can consult the Via Fora audio-guide at the following link.

Sie können den Audioguide von Via Fora über den folgenden Link aufrufen.

<http://audioguias.travel/alcudiamallorca/ca/ruta/via-fora/>

Available on the  
App StoreAvailable on the  
Google play

També podeu descarregar l'APP amb el vostre smartphone cercant "Experience Alcudia Tour" al Google Play.

También puede descargar la APP con su smartphone buscando "Experience Alcudia Tour" en el Google Play.

You can also download the app with your Smartphone. Search for "Experience Alcudia Tour" in Google Play.

Sie können außerdem mit Ihrem Smartphone die App herunterladen, indem Sie bei Google Play „Experience Alcudia Tour“ suchen.



Tel. +34 971 897 185 · [www.alcudia.net](http://www.alcudia.net)



# Alcúdia 2015

## Dramatized Guided Tour

On Thursday, 9 and 30 July, 13 and 27 August and 3 September

Venue: Porta des Moll, at 9:00 pm.

Approximately: 70 minutes

## Szenische Stadtführungen

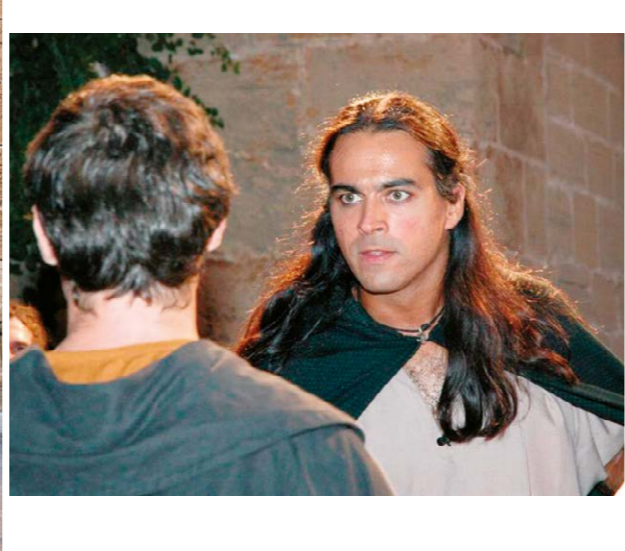
Donnerstag, 9. und 30. Juli, 13. und 27. August und 3. September

Treffpunkt: an der Porta des Moll um 21:00 h

Dauer: 70 Minuten

# Via fora

Available on the  
App StoreAvailable on the  
Google play



### 1 Porta des Moll PRIMERA ESCENA: CONSTRUCCIÓN DE LES MURADES. SEGLE XIV.

L'any 1357, Pere el Cerimoniós, rei de la corona Catalanoaragonesa, roman amb guerra amb Pere el Cruel, rei de la corona de Castella. Davant l'amenaça d'atac de l'armada castellana a les costes de Mallorca, Pere el Cerimoniós ordena que es continuï i s'acabi l'obra de les murades d'Alcúdia que s'havien iniciat l'any 1300 per Jaume II de Mallorca. A les obres hi treballen homes de les diferents viles de la part forana de l'illa, en diferents tornos, que sumen prop de 800 persones. La defensa de la vila està en mans del capità d'Alcúdia, Guillem Mosqueroles, i del batle reial, Bernat de Moror. Alcúdia és l'única vila que pot servir de refugi als habitants de la part forana de Mallorca en cas d'un atac castellà.

### 1 Porta del Moll PRIMERA ESCENA: CONSTRUCCIÓN DE LAS MURALLAS. SIGLO XIV.

En el año 1357, Pere el Cerimoniós, rey de la corona Catalano-aragonesa, permanece en guerra contra Pedro el Cruel, rey de la corona de Castilla. Ante el peligro de un ataque de la armada castellana a las costas de Mallorca, Pere el Cerimoniós ordena que se continúen y acaben las obras de la muralla de Alcúdia que se habían iniciado el año 1300 por Jaume II de Mallorca. En las obras trabajan hombres de diferentes villas de la parte foránea de Mallorca, en diferentes turnos, llegando a sumar alrededor de 800 personas. La defensa de la villa está en manos del capitán de Alcúdia, Guillem Mosqueroles, y del alcalde real, Bernat de Moror. Alcúdia es la única villa que puede servir de refugio a los habitantes de la parte foránea de Mallorca en caso de un ataque castellano.

### 2 Església de Sant Jaume, Portal des Homes SEGONA ESCENA LES GERMANIES. SEGLE XVI.

És novembre de l'any 1521 i des de la primavera la vila està assetjada pels agermanats. Els agermanats són pagesos i menestrals de tota Mallorca que s'han aixecat en armes per tal de defensar les seves reivindicacions, acabar amb la corrupció i que tothom pagui els impostos segons els béns que posseeix. Tota Mallorca està sota el domini dels agermanats, tret d'Alcúdia on es refugien els mascarats contraris a la Germania. Les murades de la vila alcudienca havien servit de refugi als senyors de Ciutat i als contraris a l'aixecament armat. Mentre Alcúdia està assetjada, els agermanats instauren les seves reformes i persegueixen ferotgement als seus contraris. L'emperador Carles no en fa cas de les demandes dels agermanats, als quals considera en rebel·dia a la seva autoritat. La majoria dels alcudienca va resistir a les murades i es va mantenir fidel a les autoritats reials, però també n'hi hagué com en Pere Ferrer Toleta, que es posaren al costat agermanat i s'uniren a les seves forces. Després de la guerra, Alcúdia serà recompensada amb el títol de Ciutat entre d'altres privilegis més.

### 2 Església de Sant Jaume, Portal des Homes SEGUNDA ESCENA: LAS GERMANIAS. SIGLO XVI.

En noviembre de 1521, Alcúdia se encuentra asediada por las tropas de los "agermanats" desde la primavera. Los "agermanats" son payeses y menestrales provenientes de toda Mallorca, que se han alzado en armas para defender sus reivindicaciones, acabar con la corrupción y lograr que cada persona contribuya fiscalmente en relación a los bienes que posee. Toda la isla permanece en manos de los "agermanats" salvo Alcúdia donde se han refugiado los "mascarats", grupo de rebeldes contrarios a la Germania. Las murallas de Alcúdia sirven de refugio a los nobles de la ciudad y a muchos contrarios al alzamiento armado. Mientras Alcúdia es asediada, los "agermanats" instauran sus reformas y persiguen ferozmente a sus contrarios. El emperador Carlos no atenderá las demandas de los "agermanats", a los que considerará rebeldes a su autoridad. La mayoría de alcudienca resistirá dentro de la muralla y se mantendrá fiel a la autoridad real, aunque también habrá algunos, como Pere Ferrer Toleta, que se posicionarán respecto de la Germania y se unirán al ejército de campesinos y menestrales. Tras la guerra, Alcúdia será recompensada con el título de Ciudad, entre otros muchos privilegios más.

### 3 Porta de Sant Sebastià TERCERA ESCENA: CARLES V VISITA ALCÚDIA EL DIA 3 JUNY 1535

L'emperador Carles I d'Espanya i V del Sacre Imperi Romà Germànic, anomenat "el Cèsar", la persona més poderosa de la cristiandat, visita Alcúdia per sorpresa el dia 3 juny 1535 acompanyat amb el seu seguici reial. El motiu de la visita és el de conèixer a les gents que li han donat suport durant la Guerra de les Germanies. Els alcudienca no donen crèdit al que està succeint al Port Menor (Bahia de Pollença) on es troba fondejada la flota de la seva Majestat, integrada per més de 400 embarcacions. L'emperador Carles V, després de descansar a la casa del canonge Moragues, és acollit pels alcudienca i les autoritats locals amb els honors que un emperador es mereix.

### 3 Porta de Sant Sebastià TERCERA ESCENA: CARLOS V VISITA ALCÚDIA EL DIA 3 DE JUNIO DE 1535

El emperador Carlos I de España y V del Sacro Imperio Romano Germánico, llamado "el César", la persona más poderosa de la cristiandad, visita Alcúdia por sorpresa el día 3 de Junio de 1535 acompañado con su séquito real. El motivo de la visita es el de conocer a las gentes que le han apoyado durante la Guerra de las Germanias. Los alcudienca no dan crédito a lo que está sucediendo en el Puerto Menor (Bahía de Pollença) donde se encuentra fondeada la flota de su Majestad, integrada por más de 400 embarcaciones. El emperador Carlos V, después de descansar en la casa del Canónigo Moragues, es despedido por los alcudienca y las autoridades locales con los honores que un emperador se merece.

### 4 Camí de Ronda (Carrer del Progrés) QUARTA ESCENA: EL CAVALLER DE ASFELD A ALCÚDIA, 1715

COMMEMORACIÓ DEL TRICENTENARI DE LA DERROTA DEL REGNE DE MALLORCA EN LA GUERRA DE SUCESSIÓ ESPANYOLA 1701-1715: LA RENDICIÓ DE LA PLAÇA MILITAR D'ALCÚDIA

L'escena es desenvolupa a la Porta de Mallorca. A la part superior de la murada es troba el Governador de la ciutat Francesc Tomàs, amb el seu lloctinent. A l'altre costat de la porta, l'oficial borbònic Luis Aponte, al costat d'un grup de 300 soldats, exigeix que s'obrin les portes de la ciutat i que lliurin aquesta al gran Cavaller de Asfeld, servidor de sa Majestat el Rei Felip V.

### 4 Camí de Ronda (Carrer del Progrés) CUARTA ESCENA: EL CABALLERO DE ASFELD EN ALCÚDIA, 1715

COMMEMORACIÓN DEL TRICENTENARIO DE LA DERROTA DEL REINO DE MALLORCA EN LA GUERRA DE SUCESIÓN ESPAÑOLA 1701-1715: LA RENDICIÓ DE LA PLAZA MILITAR DE ALCÚDIA.

La escena se desarrolla en la Puerta de Mallorca. En la parte superior de la muralla se encuentra el Gobernador de la ciudad Francesc Tomàs, con su lugarteniente. Al otro lado de la puerta, el oficial borbónico Luis Aponte, junto a un grupo de 300 soldados, exige que se abran las puertas de la ciudad y que entreguen ésta al gran Caballero de Asfeld, servidor de su Majestad el Rey Felipe V.

### 5 Pont de la Vila Roja CINQUENA ESCENA: RECORDS DEL CAFÈ DE PLAÇA. SEGLE XX.

Aquesta escena vol retre un petit homenatge a l'escriptor Alexandre Cuéllar i a la seva obra "Cafè de plaça". L'autor va ambientar la seva obra en l'Alcúdia dels anys 60, on ell passava els estius amb la seva família perquè tenia una casa en el Barcarès. Comença aquesta història en una plaça de la qual no en té res i a la vegada tot perquè és considerada com el centre vital i neuràlgic del municipi essent fins i tot travessada per una carretera. La plaça no és quadrada ni rodona, ni és plaça. Però al seu voltant es congreguen tots els cafès. Inspirada en l'obra "Cafè de Plaça" d'Alexandre Cuéllar.

### 5 Puente de la Vila Roja QUINTA ESCENA: RECUERDOS DEL "CAFÈ DE PLAÇA". SIGLO XX.

Esta escena pretende rendir un pequeño homenaje al escritor Alexandre Cuéllar y a su obra "Café de plaza". El autor ambientó su obra en la Alcúdia de los años 60, donde pasaba los veranos con su familia ya que poseía una casa en la zona de Barcarès. El inicio de esta historia nos sitúa en una plaza, si bien no propiamente dicha, pero considerada como tal por constituir el centro vital y neurálgico del municipio, siendo incluso atravesado por una carretera. A pesar de presentar toda una serie de peculiaridades en su fisonomía, la plaza desempeña las funciones como tal y a su alrededor se congregan todos los cafés. Inspirada en la obra de "Café de plaza" de Alexandre Cuéllar.

### 1 Porta del Moll SCENE 1: CONSTRUCTION OF ALCÚDIA'S DEFENSIVE WALLS.

King Pere, the Ceremonious, King of the Catalan-Aragon crown ordered the work on the walls of Alcúdia to be continued and completed. The reason: the imminent attack by Pedro, the Cruel, the King of Castile. These were times of war and the walls offered refuge to the inhabitants of the north of Majorca.

### 2 Església de Sant Jaume, Portal des Homes SCENE 2: LES GERMANIES. THE 16TH CENTURY.

It is November 1521. The town has been under siege by the "agermanats" since springtime. The "agermanats" (literally brotherhood) were peasants and artisans from all over Majorca, who had risen up to demand a series of rights, put an end to corruption and ensure that taxes were paid by everyone in accordance with what they owned. The whole of Majorca was in the hands of the "agermanats", except for Alcúdia. The town's nobles and those opposed to the uprising had taken refuge within its walls. While Alcúdia was under siege, the "agermanats" introduced their reforms and savagely hunted down their opponents. Emperor Charles I took no notice of the demands of the "agermanats", whom he regarded as rebelling against his authority. Most of the townspeople of Alcúdia resisted the siege within the town's defensive walls, remaining loyal to the authorities, but there were also some, like Pere Ferrer Toleta, who sided with the "agermanats" and joined their forces.

### 3 Porta de Sant Sebastià SCENE 3: CARLOS V VISITS ALCÚDIA ON 3RD JUNE 1535

Emperor Carlos I (first) of Spain and V (fifth) of the Germanic Holy Roman Empire, called "the Caesar", the most powerful person in Christianity, paid a surprise visit to Alcúdia on 3rd June 1535 accompanied by his royal entourage. The purpose of his visit was meet the people who had supported him during the War of the Guilds. The Alcudians could hardly believe what was happening in the "Port Menor" (Pollença Bay), where his Majesty's fleet of over 400 ships was lying at anchor. Emperor Carlos V, after resting at the house of Canon Moragues, was seen off by the Alcudians and the local authorities with the honours due to an emperor.

### 4 Camí de Ronda (Carrer del Progrés) SCENE 4: "LE CHEVALIER D'ASFELD" IN ALCÚDIA, 1715

The scene takes place at the Mallorca Gate. Up on the town walls is the Town Governor, Francesc Tomàs, with his lieutenant. On the other side of the gate Bourbonic officer Luis Aponte, along with a group of 300 soldiers, demands that the town gates be opened and the town be delivered to the great Chevalier d'Asfeld, servant of His Highness King Felipe V.

### 5 Pont de la Vila Roja SCENE 5: MEMORIES OF "CAFÈ DE PLAÇA". THE 20TH CENTURY. Based on the novel Cafè de Plaça by Alexandre Cuéllar.

This scene is a tribute to writer Alexandre Cuéllar and his novel "Café de plaza". The author set it in the Alcúdia of the 1960s, where he used to spend the summer with his family, because they had a house in the Barcarès area. This story begins in a square that has nothing to do with a square and yet everything to do with it, because it is the centre of the town: the nerve centre, even crossed by a main road. The square is neither square nor round and neither is it a square in the strict sense of the word, yet gathered round it are all the cafés.

### 1 Ort: Stadttor „Porta del Moll“ ERSTE SZENE: DIE ERRICHTUNG DER STADTMAUERN VON ALCÚDIA.

König Peter der „Zeremoniöse“, König des Reichs von Katalonien und Aragon, befiehlt, die Bauarbeiten an der Stadtmauer von Alcúdia weiterzuführen und fertig zu stellen. Der Grund: Der drohende Angriff von Peter dem „Grausamen“, König von Kastilien. In diesen Kriegszeiten bieten die Mauern den Einwohnern im Norden von Mallorca Schutz.

### 2 Ort: Església de Sant Jaume, Portal des Homes ZWEITE SZENE: 16. JAHRHUNDERT: DIE „GERMANIES“.

Wir befinden uns im November 1521. Seit dem Frühling wird die Stadt von den „Agermanats“ belagert. Die „Agermanats“ waren Bruderschaften aus Bauern und Handwerkern aus ganz Mallorca, die zu den Waffen gegriffen hatten, um ihren Forderungen Nachdruck zu verleihen, der Korruption ein Ende zu setzen und zu erreichen, dass die Steuern entsprechend den Besitztümern jedes Einzelnen berechnet wurden. Ganz Mallorca war von den Bruderschaften eingenommen, ausgenommen Alcúdia. Die Stadtmauern der Stadt hatten den Stadtherrn und Gegnern des Aufstands als Zuflucht gedient. Während Alcúdia belagert wurde, setzten die „Agermanats“ ihre Reformen durch und verfolgten ihre Gegner unerbittlich. Kaiser Karl V ging auf die Forderungen der „Agermanats“ nicht ein, da er sie als Rebellen gegen seine Autorität ansah. Die Mehrzahl der Bewohner von Alcúdia leistete innerhalb der Stadtmauern Widerstand und war den Obrigkeiten treu, aber es gab auch einige, unter ihnen Pere Ferrer Toleta, die sich auf die Seite der „Agermanats“ schlugen und ihre Kräfte vereinten.

### 3 Ort: Stadttor „Porta de Sant Sebastià“ DRITTE SZENE: KARL V. BESUCHTE AM 3. JUNI 1535 ALCÚDIA

Die mächtigste Person der Christenheit, Kaiser Karl I. von Spanien und V. des Heiligen Römischen Reiches, auch »Cäsar« genannt, besuchte am 3. Juli 1535 in Begleitung seines königlichen Gefolges Alcúdia. Grund seines Besuches war, dass er die Leute kennenlernen wollte, die während des Aufstands der Handwerkszünfte auf seiner Seite gekämpft haben. Die Bürger von Alcúdia trauten ihren Augen nicht, als die mit mehr als 400 Schiffen große Flotte seiner Majestät im Hafen der Bucht Pollença vor Anker ging. Nach einer Rast im Hause des Kanonikers Moragues wurde Kaiser Karl V. mit allen Ehren, wie es einem Kaiser gebührt, von den Bürgern und örtlichen Persönlichkeiten verabschiedet.

### 4 Ort: Camí de Ronda (Carrer del Progrés) VIESTE SZENE: 1715 RITTER VON ASFELD IN ALCÚDIA

Schauplatz ist das Tor von Mallorca. Am oberen Teil der Stadtmauer befindet sich der Gouverneur der Stadt Francesc Tomàs mit seinem Leutnant. Auf der anderen Seite des Portals fordert der bourbonische Offizier Luis Aponte, zusammen mit einer 300 Soldaten starken Truppe, dass die Stadttore geöffnet werden und dass der große Ritter von Asfeld, Diener seiner Majestät König Felipe V., freigelassen wird.

### 5 Ort: Brücke „Pont de la Villa Roja“ FÜNFTE SZENE: 20. JAHRHUNDERT: ERINNERUNGEN AN DAS "CAFÈ DE PLAÇA". Nach dem Werk Cafè de Plaça von Alexandre Cuéllar.

Mit dieser Szene soll der Schriftsteller Alexandre Cuéllar und sein Werk "Café de plaza" gewürdigt werden. Der Autor lässt in seinem Werk das Alcúdia der 60er Jahre aufleben, wo er die Sommer mit seiner Familie verbrachte, denn er hatte ein Haus in der Gegend von Barcarès. Diese Geschichte beginnt auf einem Platz, der eigentlich gar keiner ist, aber auf dem wir alles Entsprechende finden können, denn es handelt sich um das Dorfzentrum. Das pulsierende, lebendige Zentrum, durch das zudem noch eine Straße führt. Der Platz ist weder quadratisch, noch ist er rund, und eigentlich auch kein Platz. Aber um ihn herum finden sich alle Cafés.